



Cette initiative s'inscrit dans la suite de l'exposition *Après Babel, traduire* (MUCEM, décembre 2016 - mars 2017) qui a attiré 60 000 visiteurs et sensibilisé un public très diversifié aux questions de traduction, à leur importance dans l'histoire comme dans la société d'aujourd'hui.

**Notre association a pour objet de créer un réseau de Maisons de la Sagesse en France, sur le pourtour méditerranéen et au-delà**

***Une Maison de la Sagesse est un espace centré sur la traduction comme savoir-faire avec les différences***

Elle articule langues, savoirs, cultures et visions du monde, pour favoriser l'épanouissement des individus dans une citoyenneté élargie.

Les acteurs sont des citoyens, des artistes et des créateurs, des scientifiques de toutes disciplines, ainsi que des associations, organismes ou institutions, qui interviennent dans le champ de l'accueil, de la culture ou de l'économie sociale et solidaire, impliqués dans une démarche participative.

Chaque Maison de la Sagesse adapte son action au lieu et au contexte.

### **A MARSEILLE**

L'histoire de Marseille, son ouverture sur la Méditerranée et au-delà, la diversité de sa population riche de plus de 80 nationalités et langues, les besoins actuels pensés par l'ensemble des acteurs sociaux, font de Marseille un lieu emblématique.

### **A AUBERVILLIERS**

A proximité de la MSH Paris Nord, de l'université Paris 8 Vincennes Saint-Denis, du Campus Condorcet Paris-Aubervilliers, Aubervilliers est un lieu où les nombreuses associations d'accueil et de représentation des diverses communautés linguistiques et inter-linguistiques sont particulièrement actives, aidées par une mairie et un théâtre engagés depuis longtemps.

### ***Premiers partenaires***

ACT, ADIE, Amis du MUCEM, ATLAS, CIMADE, CNRS, CPCT, Generik-Vapeur, IDEMEC, IMERA, INALCO, Labex TransferS, La Friche, Les Philosophes Publics, Lieux-Fictifs, Mairie d'Aubervilliers, MIGRENS, MUCEM, MSH Paris Nord, Rectorat d'Aix-Marseille, Théâtre La Cité, Théâtre de la Crieé, Université Paris 8 Vincennes Saint Denis, Université Populaire du Pays d'Aubagne...

**MAISON DE LA SAGESSE - TRADUIRE**

[maisonsdelasagessetraduire@gmail.com](mailto:maisonsdelasagessetraduire@gmail.com)



**MAISONS  
DE LA  
SAGESSE  
TRADUIRE**

**Les premières Maisons de la Sagesse organisent leur action selon trois temporalités, autour de trois initiatives**



**Temps 1 : Accueil  
Le Glossaire de la bureaucratie française**

Les premiers « intraduisibles » pour les étrangers arrivant en France sont liés aux formalités et documents administratifs à remplir dès leur arrivée (nom, prénom, statut etc.).

En synergie avec les organismes d'accueil et les travaux réalisés par les associations, notamment avec la cimaise "Le mot qui vous manque" présentée dans l'exposition « Après Babel, traduire ». Un premier module-test est actuellement en préparation pour être décliné sur support papier et sur téléphone mobile.

Mots clés : *traduction, migrants, science participative, patrimoine matériel et immatériel, hospitalité*

**La langue du monde  
c'est la traduction**



**Temps 2 : Valorisation  
La Banque-Musée**

S'inspirant des banques culturelles en Afrique (Mali par exemple), ce lieu a vocation à présenter des "objets migrants" avec leur histoire. Ces objets-récits, d'une valeur symbolique non immédiatement marchande, témoignent d'une histoire de vie. Ils sont liés à l'obtention d'un micro-crédit permettant d'initier un projet de développement personnel.

**Lors d'une première présentation du projet d'ensemble Maison de la Sagesse-Traduire**  
**Jeudi 5 octobre à La Friche Belle de Mai (18h30), une exposition-performance d'objets migrants en partenariat avec l'ADIE de Marseille sera proposée avec Generik-Vapeur et Lieux-Fictifs, dans le cadre de la biennale Mémoires et Migrations Méditerranée pilotée par ACT.**



**Temps 3 : Recherche  
Le Dictionnaire des intraduisibles  
des trois monothéismes**

Une équipe internationale de chercheurs venus d'horizons différents travaille à un *Dictionnaire des intraduisibles des trois monothéismes*. Elle compare des mots en langues qui servent à dire l'essentiel des textes « sacrés » : comment dit-on « Dieu », la "communauté", l'"autre" ? Comment désigne-t-on le Livre ? Quel est à chaque fois le rapport à la traduction ?

Ce travail, déjà entamé mais de longue haleine, s'appuie sur de grandes institutions scientifiques (CNRS, Columbia University NY, Ecole Biblique de Jérusalem, Tel Aviv University, Levant Foundation).

Dans une société mondialisée, où s'affrontent les fondamentalismes, l'une des tâches essentielles n'est-elle pas de compliquer l'universel ?